

Anna B: Interview

This is a broad transcription (see transcription conventions). More detailed transcriptions and translation are provided with activities as needed.

A = Anna B

I = Interviewer

Interview

- 1 I: 애나 씨, 영어 말고 어떤 언어를 할 수 있어요?
- 2 A: (...) ((입술 움직임)) 몰라.
- 3 I: 어, 예, 어떤 외국어, 언어를 말할 수 있어요?
- 4 A: 어, 한국어를 아, 말할 수 있어요.
- 5 I: 네, 그래요? 한국어를 배우기 시작했을 때 몇 살이었어요?
- 6 A: 엄 (..) 스물(.) 어, 한 살이었어요.
- 7 I: 어디에서 한국어를 배웠어요?
- 8 A: 아, 미네소타 대학에서 배웠어요.
- 9 I: 네. 한국어 수업이 어땠어요?
- 10 A: 한국어 수업이 아, 아주 재미있어요.
- 11 어 어려와는데, 아, 음, 제가 어 한국어 수업을 좋아해요.
- 12 I: 아, 그래요? 왜 좋아해요?
- 13 A: 아 <목청 가다듬음> 아 (.....) 아, 선생님이, 아, 아, 좋으(.)고,
- 14 아 (..) 한국어를, 아 (..) 아 (..) 달라요.
- 15 I: 달라요?
- 16 A: [네 ((고개 끄덕임)), 아, 영어, 영어하고 한국어 아주 달라요.
- 17 I: 네
- 18 A: =그래서 아주 재미있어요.
- 19 I: 음, 어떡, 어떤 점이 달라요?
- 20 A: 아, 암, 한글? 암, 한국어, 어(.) 어, 재미있는 것을 어, 어, 써요.
- 21 I: 음, 재미있는 것을 써요?
- 22 A: 아, 암, 쓰기? ((손 동작))
- 23 I: 네.
- 24 A: =아, 쓰기 때문에 아주 재미있어요.
- 25 I: 아, 한국어 쓰기가 재미있어요?
- 26 A: 네.
- 27 I: 아, 애나 씨는, 한국 영화를 본 적이 있어요?
- 28 A: 아 (..), 한국 영화?
- 29 I: 네.
- 30 A: (...) 아, 네, 조금 봤어요.
- 31 I: 네, 어, 어떤 영화를 봤어요?

32 A: <한숨> 엄 (...) 어, 더 시크릿을 봤어요.

33 I: [한국 영화?

34 A: [얼, 노, 노 (.) 어 (.) 이름을 더 퍼즐.

35 I: 퍼즐?

36 A: [네

37 I: 그 영화의 줄거리를 이야기해 주세요.

38 A: ((입술모양 '줄')) <한숨> 어(.) 어 (.) 어(.) 네 남자가 어, 편지를 어 받았어요.

39 어(.) 편지를, 어 (.) 어 회사, 어, 에서 만나해야 돼요.

40 어(.) 거기에서 엄(.) 어(..) 패킷을 어 받았어요.

41 어(.) 그 남자가 어(.) 은행을, 엄(.) 은행에서 엄(.) 돈을, 어(.) 가지고 갔어요, 가야 돼요.

42 어(.) 첫 번째 어(.) 어, 남자들이 어, 어, 하지(.) 어(.) ((고개 저음)) 하고 싶지 않아요.

43 어 그런데, 어(..) 어른 남, 남자가 어(.) 우리가 어 해야 해요 라고, 라고 말하, 말했어요.

44 그래서 남자들이 어 시작하, 시작했어요.

45 I: 뭐를 시작했어요?

46 A: 어, 은, 은행을 (.) 어 갔어요.

47 I: 은행을 갔어요?

48 A: [네

49 I: 네, 그래요. 어, 애나 씨는 어, 교실 밖에서 한국어를 말해요?

50 A: (...) 암(.) 다시 한 번?

51 I: 예, 아, 한국어 교실 밖에서 한국어를 이야기해요?

52 A: <속삭임> 교실, 교실.

53 I: 네

54 A: 네, 아(.) 제가 얘기했어요.

55 I: 한국어 수업 말고 누구하고 한국어로 해요?

56 A: 어 (.) 선생님하고 크라스메이트(.) 어 하고 같이 말해요.

57 I: 어, 한국어 수업 시간 말고 다른 시간, 다른 장소에서 한국어를 말해요?

58 A: = 네, 어 집에서 제가 어, 한국어를 말해요.

59 I: 아, 그래요? 누구하고 한국어로 말해요?

60 A: 어 저하고 제 룸메이트하고 같이 어 말해요.

61 I: 아, 그래요? 네. 어떤 때 한국어로 말해요?

62 A: 어 (.) 먹었을? 어(.) 어 점심, 점심을 뭐 먹을래요?

63 어(..) 야, 설거지해야 해요.

64 I: <웃음>

65 A: 어, 어, 컴퓨터에서 뭐 봤어요?

66 I: 아, 그래요? 네. 또 애나 씨는 한국 음악을 들어요?

67 A: 네, 어, 제가, 많이 밴드를 좋아해요.

68 어 빅뱅하고 동방신기하고 어 슈퍼주니어를 아주 좋아해요.

69 I: 네, 그래서 어떻게 그런 (.) 한국 가수를 알게 됐어요?

70 A: 아 (.) 누구?

71 I: 음, 처음에 어떻게 한국 가수를 알게 되었어요?

72 A: 어(.) 반드에서? 어 태양하고 지드래곤하고 <웃음> 어(.) 수리, 대상, 어 서현.

- 73 I: 아, 그래요? 예. 어, 예, 애나 씨는 왜 한국 음악을 좋아해요?
74 왜 한국 가수를 좋아해요?
75 A: 어(.) 재미있고, 어(.) 어 노래 잘 해요.
76 어(.) 그리고 남자들이 아주 잘 생겼어요. <웃음>
77 I: <웃음> 그래요?
78 A: [네
79 I: 네, 좋아요. 어, 애나 씨는 한국어 말고 다른 외국어를 공부한 적이 있어요?
80 A: 음(...) 다른?
81 I: 음, 다른 언어, 영어, 한국어 말고 다른 언어를 공부했어요?
82 A: 엄(.) 어(.) 고등학교에서 제가 프랑스로 배웠어요.
83 I: 그 언어를 배우기 시작했을 때 몇 살이었어요?
84 A: 어(.) 프랑스어?
85 I: 네.
86 A: 어(.) 열(.) 어(.) 여섯이? 아, 여섯 어 살이었어요.
87 I: 네, 프랑스로 수업이 어땠어요?
88 A: 어 재미있어요. 어 프랑스가 어 영어(.) 어(.) 어(.) 조금 같아요.
89 I: 음, 그래요? 어떻게 같아요?
90 A: 어(.) 쓰기하고 어(.) 어던 어(.) 말씀이 조금 같아요.
91 I: 음, 그래요? 프랑스어 수업 시간에 학생들이 무엇을 했어요?
92 A: 어 <한숨> 아(.) 시험 보고 어(.) 말(.)하고 어(...) <한숨> <웃음> 어(..) 많이(.) 어 써야 돼요.
93 I: 네, 그래요? 어, 한국어 수업하고 프랑스어 수업하고 음(.) 어떤 수업이 더 좋아요?
94 A: 음(..) 지금 한국어 수업이 아주 좋아해요.
95 I: 왜 더 좋아요?
96 A: 어(...) 글썄요 <웃음> 어(.) 선생님은 어 조금 달라요.
97 어(.) 그런데(.) 어, 제가, 한국어를 아주 좋아해요. <웃음>
98 I: 왜, 왜 한국어를 좋아해요?
99 A: 어(.) 어 말기 재미있어요.
100 어(..) 그리고 어(.) 음악 아주 좋아하고 어(.) 친구 어(.) 한국어 수업에서 친구를 만났어요.
101 I: 네, 그래요. 아, 한국어가 사용되는 나라로 여행을 가 본 적이 있어요?
102 한국으로 여행을 가 본 적이 있어요?
103 A: 아(.) 여행?
104 I: 네.
105 A: 아, 제가 한국에서 여행을 아(.) 가고 싶어요. 아, 지금 돈이 없어서 할 수 없네요.
106 <웃음> 그런데 어 어 많이 강부(.)한 후에 제가 한국에 갈고 싶어요.
107 I: 네, 알겠습니다. 감사합니다.
108 A: 네.

Transcription conventions	
.	A period indicates a falling intonation
,	A comma indicates a continuing intonation
?	A question mark indicates a rising intonation
(.)	The number of dots indicates elapsed time in silence
< >	Angle brackets enclose descriptions of vocal noises, e.g. laughs, whispers
(())	Double parentheses enclose transcriber's comments
=	Equal signs indicate no gap between the two lines
[Left-side brackets indicate overlapping talk begins